

COLLABORATION PROTOCOL
NO. /

Between:
Technical University of Cluj-Napoca,
located in Cluj county, the town of Cluj-Napoca, 28
Memorandumului street, phone number 0264
401200, fax number 0264 202202, fiscal code
4288306, bank account no.
RO35TREZ21620F330500XXXX, opened in Cluj-
Napoca Treasury, represented by its Rector, Prof.
Dr. Ing. Vasile Țopa, hereinafter called "University",
on one hand

and

....., located in
....., bank
account....., with a
workspace in,
represented by,
hereinafter called "Company", on the other hand.

1. Object of the collaboration protocol

1.1. The collaboration protocol regulates the
framework conditions for cooperation between
partners.

1.2. The object of the cooperation consists of the
following:

- Conducting joint research projects in the
specific fields of the University;
- Improving the study conditions in the specific
fields of the University of Cluj-Napoca;
- Consultations on the curriculum;
- Orientation towards internship of students
from the specific fields of the University;
- Study and internship visits of the
"University's" students in the "Company's"
laboratories;
- Supporting student communication
sessions;
- Sponsorship of conferences organized by
the "University";
- Support by sponsorship for the "University"
with computing techniques.

The details of the collaboration will be set out in the
annexes to this protocol.

PROTOCOL DE COLABORARE
NR...../.....

Încheiat între
Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, cu
sediul în județul Cluj, localitatea Cluj-Napoca, str.
Memorandumului nr. 28, telefon 0264 401200, fax
0264 202202, cod de identificare fiscală 4288306,
cont RO35TREZ21620F330500XXXX, deschis la
B.N.Trezoreria Cluj-Napoca, reprezentată legal prin
domnul Rector, Prof. Dr. Ing. Vasile Țopa, în calitate
de „Universitate”, pe de o parte

și

....., cu sediul în
.....,
cont....., având punct
de lucru în, reprezentată
prin, denumită în
continuare „Compania”, de cealaltă parte.

1. Obiectul protocolului de colaborare

1.1. Protocolul de colaborare reglementează
condițiile cadru ale cooperării dintre parteneri.

1.2. Obiectul cooperării constă în principal din
următoarele:

- Desfășurarea unor proiecte comune de
cercetare în domeniile specifice ale
Universității;
- Îmbunătățirea condițiilor de studiu în
domeniile specifice universității din Cluj-
Napoca;
- Consultări privind planul de învățământ;
- Orientarea spre practică/internship a
studentilor din domeniile specifice ale
Universității;
- Vizite de studiu și practică a studenților
„Universității” în laboratoarele „Companiei”;
- Sprijinirea sesiunilor de comunicări
studențești;
- Sprijinirea prin sponsorizări a conferințelor
organizate de „Universitate”;
- Sprijin prin sponsorizări pentru
„Universitate” cu tehnică de calcul;

Detaliile concrete ale colaborării vor fi stabilite în
anexe la prezentul protocol.



2. The contributions of the "Company"

2.1. As part of its cooperation, the "Company" will make the following contributions:

- Research themes of interest for the "Company", conducted by students or teaching staff, on a contractual basis;
- Participation with the "University" in national and international development programs;
- Granting private scholarships to the "University's" students;
- Publishing and conducting internships for students, in collaboration with the "University", for the purpose of practical training in the field of economics and informatics;
- Supporting the "University" to improve the infrastructure and training opportunities within the "University";
- Supporting the "University" in the participation or organization of conferences;
- Expression of consultative opinions on the content of the curricula;
- Promoting the "University" as a "Company" partner on its website and beyond. The promotion will necessarily include the logo and all contact details of the "University".

2.2. These tasks and other tasks can be taken over by the "Company" during the validity of the collaboration protocol by separate conventions.

3. The contributions of the "University"

3.1. As part of its collaboration, the "University" will make the following contributions:

- Conducting seminars and courses in the field of economics and informatics with the participation of the "Company";
- Carrying out research and development work for the "Company" on a contractual basis, depending on the competencies in the "University";
- Promoting among students the offer of private scholarships granted by the "Company";
- Recognition of internships completed by the "University's" students in the "Company's" laboratories;
- Ensuring the necessary spaces for conducting interviews with

2. Contribuțiile „Companiei”

2.1. În cadrul cooperării, „Compania” va aduce următoarele contribuții:

- Teme de cercetare de interes pentru „Companie”, realizate de către studenți sau cadre didactice, în bază contractuală;
- Participarea împreună cu „Universitatea” la programe naționale și internaționale de dezvoltare;
- Acordarea unor burse private studenților „Universității”;
- Publicarea și efectuarea unor stagii de practică pentru studenți, în colaborare cu „Universitatea”, cu scopul pregătirii practice în domeniul economic și informatic;
- Sprijinirea „Universității” în vederea îmbunătățirii infrastructurii și a posibilităților de pregătire din cadrul „Universității”;
- Sprijinirea „Universității” în vederea participării sau organizării de conferințe;
- Exprimarea de opinii cu caracter consultativ privind conținutul planurilor de învățământ;
- Promovarea „Universității” ca partener al „Companiei” pe pagina web a acesteia și nu numai. Promovarea va include obligatoriu aplicarea siglei și a tuturor datelor de contact ale „Universității”.

2.2. Aceste sarcini și alte sarcini pot fi preluate de „Companie” în timpul valabilității protocolului de colaborare prin convenții distincte.

3. Contribuțiile „Universității”

3.1. În cadrul colaborării, „Universitatea” va aduce următoarele contribuții:

- Desfășurarea unor seminare și cursuri în domeniul economic și informatic cu participarea „Companiei”;
- Desfășurarea unor lucrări de cercetare și dezvoltare pentru „Companie” în bază contractuală, în funcție de competențele existente în „Universitate”;
- Promovarea în rândul studenților a ofertei de burse private acordate de „Companie”;
- Recunoașterea stagiilor de practică efectuate de studenții „Universității” în laboratoarele „Companiei”;
- Asigurarea unor spații necesare desfășurării de interviuri cu studenți/candidați pentru burse/practică, cu



students/candidates for scholarships/internships, in compliance with internal rules and procedures;

- Promoting the "Company" in student and teaching staff circles, on the "University's" website and beyond. The promotion will necessarily include the logo and all contact details of the "Company".

3.2. These tasks and other tasks can be taken over by the "University" based on separate conventions, during the validity of the collaboration protocol.

4. Working groups

4.1. In order to fulfill the object of the collaboration protocol, the parties shall decide to set up a working group consisting of two persons, one for each party, with the following tasks:

- Ensures the enforcement of the decisions of the parties;
- Ensures the effective implementation of this protocol;
- Assess annually this protocol;
- Proposes to the parties measures that have the effect of developing collaboration as well as corrective measures.

4.2. The parties shall establish the following components of the working group:

- From the "Company":
.....;
- From the "University":
.....;

4.3. The organization and functioning of the working groups will be determined by their members.

5. Transparency, strict confidentiality

5.1. Each partner will provide the other partner with all the necessary information, according to the Romanian legislation.

5.2. Partners have the obligation to keep secret any information reported as such by the other partner; in the collaboration, each partner will respect the interests of the other partner.

respectarea normelor și procedurilor interne;

- Promovarea „Companiei” în cercurile studențești și ale corpului didactic, pe pagina web a „Universității” și nu numai. Promovarea va include obligatoriu aplicarea siglei și a tuturor datelor de contact ale „Companiei”.

3.2. Aceste sarcini și alte sarcini pot fi preluate de către „Universitate” pe baza unor convenții distincte, în perioada valabilității protocolului de colaborare.

4. Grupuri de lucru

4.1. Pentru îndeplinirea obiectului protocolului de colaborare, părțile hotărăsc constituirea unui grup de lucru, compus din două persoane, câte unul pentru fiecare parte, cu următoarele atribuții:

- Asigură ducerea la îndeplinire a hotărârilor și deciziilor părților;
- Asigură aplicarea efectivă a prezentului protocol;
- Evaluează anual prezentul protocol;
- Propune părților măsuri ce au ca efect dezvoltarea colaborării, precum și măsuri corective;

4.2. Părțile stabilesc următoarea componență a grupului de lucru:

- Din partea „Companiei”:
.....;
- Din partea „Universității”:
.....;

4.3. Modul de organizare și funcționare a grupurilor de lucru va fi stabilit de către membrii acestora.

5. Transparența, stricta confidențialitate

5.1. Fiecare partener va pune celuilalt partener la dispoziție orice fel de informație necesară, conform legislației din România.

5.2. Partenerii au obligația de a păstra secretă orice informație semnalată ca atare de către celălalt partener; în cadrul colaborării, fiecare partener va respecta interesele celuilalt partener.



6. Duration of the collaboration protocol

The collaboration protocol becomes valid after signing by both parties and is concluded for a period of 4 years. The collaboration protocol may be extended with the written consent of the parties, which shall become an addendum to this protocol. The collaboration protocol may be terminated in writing by either party, subject to a 30-day notice, without affecting the proper conduct of academic activities correlated with the academic year.

7. Personal data processing

The collaboration between the parties will be carried out in compliance with the legislation provided by the EU Regulation 679/2016 and other related laws regarding the protection of personal data. Thus, the identification data and contact details provided for the conclusion of the contract and the nominated representatives (4.2.) will be used only in the context of fulfilling the provisions of this contract.

The exchange or processing of personal data in the context of the activities described in (1.) will be stipulated in each particular contract concluded for each activity/situation, as mentioned in (1.).

8. Final provisions

8.1. All activities carried out as a result of this collaboration protocol take place in accordance with the national legislation in force.

8.2. Each partner will bear the related expenses incurred by the parties for the implementation of the partnership unless there is another convention in this respect.

8.3. Student activities will not involve and will not take place in employment unless it is recorded in an individual employment contract.

8.4. Any change to the collaboration protocol will be in writing. This clause can only be dropped in writing.

8.5. If a provision of this collaboration protocol is invalid or becomes invalid, or if this collaboration protocol contains any omission, the other provisions of the collaboration protocol will not be affected; instead of the invalid provision, it is considered the valid provision agreed by the parties to be the closest

6. Durata protocolului de colaborare

Protocolul de colaborare devine valabil în urma semnării de ambele părți și este încheiat pe o durată de 4 ani. Protocolul de colaborare poate fi prelungit cu acordul scris al părților ce devine act adițional la prezentul protocol. Protocolul de colaborare poate fi reziliat în scris, de oricare dintre părți, cu respectarea unui preaviz de 30 de zile, fără a afecta buna desfășurare a activităților universitare corelate cu anul academic.

7. Prelucrarea datelor personale

Colaborarea dintre părți se va realiza cu respectarea legislației furnizate de Regulamentul UE 2016/679 și a altor acte normative conexe privind protecția datelor personale. Astfel, datele de contact și de identificare furnizate pentru încheierea protocolului și a reprezentanților nominalizați în grupurile de lucru, punctul 4.2., vor fi utilizate doar în contextul îndeplinirii prevederilor prezentului protocol.

Schimbul sau procesarea de date personale în contextul derulării activităților specifice prevăzute conform obiectului prezentului protocol, punctul 1, vor fi stipulate la nivelul anexelor particulare încheiate pentru fiecare activitate/situație în parte.

8. Precizări finale

8.1. Toate activitățile derulate ca urmare a acestui protocol de colaborare se desfășoară în conformitate cu legislația națională în vigoare.

8.2. Fiecare partener va suporta cheltuielile aferente ce revin părților în vederea executării parteneriatului, dacă nu există altă convenție în acest sens.

8.3. Activitățile desfășurate de studenți nu vor implica și nu se vor desfășura în cadrul unor relații de muncă decât dacă acest lucru va fi consemnat într-un contract individual de muncă.

8.4. Orice modificare a protocolului de colaborare se va face în formă scrisă. La această clauză nu se poate renunța decât în scris.

8.5. Dacă o dispoziție a prezentului protocol de colaborare este invalidă sau devine invalidă, sau dacă prezentul protocol de colaborare



<p>to the intention and purpose of both parties at the conclusion of this agreement; the same procedure is also valid in case of an omission of the collaboration protocol. 8.6. Possible misunderstandings will be settled amicably or under applicable law.</p> <p>This collaboration protocol was concluded today,, in two copies, one for each party.</p>	<p>conține vreo omisiune, celelalte dispoziții ale protocolului de colaborare nu vor fi afectate; în locul dispoziției invalide este luată în considerare dispoziția validă agreată de părți ca fiind cea mai apropiată de intenția și scopul celor două părți la încheierea acordului; aceeași procedură este valabilă și în cazul unei omisiuni a protocolului de colaborare. 8.6. Posibilele neînțelegeri vor fi reglementate pe cale amiabilă sau conform legislației în vigoare.</p> <p>Prezentul protocol de colaborare este încheiat azi,, în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.</p>
---	--

Nume Companie

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca

Rector,
Prof. dr. ing. Vasile Țopa

Compartimentul Juridic,